

Cecilia Alvstad: List of Publications

Monographs

Alvstad, C. 2005. *La traducción como mediación editorial: Un estudio de 150 libros para niños y jóvenes publicados en Argentina durante 1997* [ACTA Universitatis Gothoburgensis, Romanica Gothoburgensia 52]. Gothenburg: University of Gothenburg.

Edited volumes

Aijmer, K. & Alvstad, C. (eds) 2005a. *New Tendencies in Translation Studies*. Gothenburg: University of Gothenburg.

Herrero, I., Alvstad, C, Akujärvi, J., Lindtner, S. (eds) 2018. *Gender, and Translation: Understanding Agents in Transnational Reception*. Book proposal accepted by Vita Traductiva, Montreal to be published in March 2018.

Alvstad, Cecilia & Assis Rosa, A. (eds) 2015. *Voice in Retranslation* special issue of *Target* 27.

Alvstad, Cecilia, Greenall A., Jansen, H and Taivalkoski-Shilov, K (eds). 2017a *Textual and Contextual Voices of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Alvstad, Cecilia, Greenall A., Jansen, H and Taivalkoski-Shilov, K (eds). Forthcoming. *Voice, Ethics and Translation*. Special issue of *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (scheduled to appear on paper in December 2019).

Alvstad, Cecilia, Helgesson, S. & Watson, D. (eds) 2011a. *Literature, Geography, Translation: Studies in World Writing*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Alvstad, C., Hild, A. & Tiselius, E. (eds) 2011a. *Methods and Strategies of Process Research Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.

Alvstad, C., & Johnsen, Å. (eds) 2014a. (eds) *La traducción de la literatura infantil y juvenil*. Special issue/dossier of *TRANS: Revista de traducción*.

Peer-reviewed journal articles and book chapters

Alvstad, Cecilia 2018. The Proliferating Paths of Jorge Luis Borges' Work in Translation and the Resistance to an Innovative Trait, In Susan Bassnett (ed.), *Translation and World Literature*. Routledge. ISBN 9781138641754.

Alvstad, Cecilia 2018. Children's Literature, In Kelly Washbourne and Ben Van Wyke (eds),

- The Routledge Handbook of Literary Translation*. Routledge 2018.
- Alvstad, Cecilia 2017. "Arguing for indirect translations in twenty-first-century Scandinavia". *Translation Studies*. 10(2), p 150- 165.
 . doi: <http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2017.1286254>
- Alvstad, Cecilia 2015a. Migrants on Skis: Norwegian-Latin American Return Migration in the 1890s, In Steinar Andreas Sæther (ed.), *Expectations Unfulfilled: Norwegian Migrants in Latin America, 1820-1940*. Brill Academic Publishers, p 77-101. ISBN 9789004307384.
- Alvstad, Cecilia. 2015b. "The Translator's Voice in Norwegian Upper Secondary Education: How Subject Curriculum, Teacher Training, Textbooks and National Examinations Prepare the Reception of Translated Literary Texts at School", In Elzbieta Skibinska; Magda Heydel & Natalia Paprocka (ed.), *La voix du traducteur à l'école/The Translator's Voice at School I Canons*. [Vita Traductiva]. Montreal: Éditions québécoises de l'oeuvre ISBN 978-2-924337-01-1. 2. p 17 - 47.
- Alvstad, Cecilia. 2014a. "The Translation Pact". *Language and Literature* 23, 270–284.
- Alvstad, Cecilia. 2013a. "The Transatlantic Transit as a Translational Process: What Migrant Letters Can Tell Us". In M. Boyden, H. Krabbendam & L. Vandebussche (eds), *Tales of Transit: Narrative Migrant Spaces in Transatlantic Perspective, 1850–1950*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 101–117.
- Alvstad, Cecilia. 2013b. "Voices in Translation". In Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds), *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 207–210.
- Alvstad, Cecilia. 2012a. "Anthologizing Latin-American Literature: Swedish Translative Reimaginings of Latin America 1954–1998 and Links to Travel Writing". *Anglo-Saxónica* 3, 39–68.
- Alvstad, Cecilia. 2012b. "The Strategic Moves in Paratexts: World Literature Through Swedish Eyes". *Translation Studies* 5(1), 78–94.
- Alvstad, Cecilia. 2011a. "Är det bara vita, heterosexuella män som skriver skönlitteratur i Latinamerika? Om att undersöka skandinaviska konstruktioner av en fjärran kontinents litteratur" ['Are all Latin American writers white, heterosexual men? On examining Scandinavian constructions of the literature from a continent far away']. In E. Bladh & C. Kullberg (eds), *Litteratur i Gränzonen: Transnationella litteraturer i ett nordiskt perspektiv* ['Literature in the border zone: Transnational literatures in a Nordic perspective']. Falun: Högskolan Dalarna, 159–173.

- Alvstad, Cecilia. 2010. "Translation of Children's Literature." In Y. Gambier and L. van Doorslaer (eds), *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 22–27.
- Alvstad, Cecilia. 2009a. "A Poetics of Omissions, or Omission of the Poetic? Gabrielle Roy's *Bonheur d'occasion* in Swedish." In A. Whitfield (ed.), *L'écho de nos classiques: Bonheur d'occasion et Two Solitudes en traduction*. Ottawa: Éditions David, 87–122.
- Alvstad, Cecilia. 2009b. "Förhållningssätt till översättningar i den akademiska undervisningen" ['Approaches to translations in academic teaching']. In C. Ekholm & S. Thorson (eds), *Främlingskap och främmandegöring: Förhållningssätt till skönlitteratur i universitetsundervisningen* [Estrangement and defamiliarization. approaches to literature in academic teaching situations']. Gothenburg: Daidalos, 261–318.
- Alvstad, Cecilia. 2008a. "Ambiguity Translated for Children: Hans Christian Andersen's 'Den standhaftige Tinsoldat' as a Case in Point". *Target* 20, 222–248.
- Alvstad, Cecilia. 2008b. "Illustrations and Ambiguity in Eighteen Illustrated Translations of Hans Christian Andersen's 'The Steadfast Tin Soldier'". *Meta: Journal des traducteurs* 53, 90–103.
- Alvstad, C. 2007. "Translational Analysis and the Dynamics of Reading". In Y. Gambier, M. Shlesinger & R. Stolze (eds), *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 127–135.
- Alvstad, Cecilia. 2003a. "Publishing Strategies of Translated Children's Literature in Argentina: A Combined Approach". *Meta* 48, 266–275. Preparatory work for doctoral thesis. Overlap.
- Alvstad, Cecilia. & Assis Rosa, Alexandra. 2015. "Voice in Retranslation: An Overview and Some Trends." In "Voice in Retranslation," edited by Cecilia Alvstad, and Alexandra Assis Rosa, special issue, *Target* 27 (1): 3–24.
- Alvstad, Cecilia. & Castro, Andrea. 2009. "Conceptions of Literature in University Language Courses". *The Modern Language Journal* 93, 170–184.
- Alvstad, Cecilia, Annjo K. Greenall, Hanne Jansen and Kristiina Taivalkoski-Shilov. 2017. "Introduction: Textual and contextual Voices of Translation" In *Textual and contextual Voices of Translation*. Edited by Cecilia Alvstad, , Annjo K. Greenall, Hanne Jansen and Kristiina Taivalkoski-Shilov. Amsterdam: John Benjamins.

- Alvstad, Cecilia, Helgesson, Stefan & Watson, David. 2011b. "Introduction: Geography, Literature, Translation". In C. Alvstad, S. Helgesson & D. Watson (eds), *Literature, Geography, Translation: Studies in World Writing*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1–13.
- Alvstad, C. and Herrero I. 2018. Introduction: Gender, and Translation: Understanding Agents in Transnational Reception. In *Gender, and Translation: Understanding Agents in Transnational Reception* eds. Herrero, I., Alvstad, C, Akujärvi, J., Lindtner, S. [Vita Traductiva]. Montreal: Éditions québécoises de l'oeuvre.
- Alvstad, C., Hild, A. & Tiselius, E. 2011b. "Methods and Strategies in Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies". In C. Alvstad, A. Hild & E. Tiselius (eds), *Methods and Strategies of Process Research Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 1–9.
- Alvstad, C., & Johnsen, Å. 2014b. "Presentación". In *La traducción de la literatura infantil y juvenil*. Special issue/dossier of *TRANS: Revista de traducción*, edited by Cecilia Alvstad and Åse Johnsen 11-14.
- Alvstad, C. & Johnsen Å. 2013. "Continuidad de los textos: La metaficción en un cuento de Cortázar y su traducción sueca". *Meta: Journal des traducteurs* 57, 592–604.
- Alvstad, C. & Lundahl, M. 2010. "Den mörke brodern: Svensk negrifiering av svart poesi, 1957" ['The dark brother: Swedish negrofication of black poetry in 1957']. *TFL Tidskrift för litteraturvetenskap* 40, 39–53.
- Bladh, E., Alvstad, C. & Ramnäs, M. 2013. "Clichés français sur la Suède – étude de la réception en Suède de *La délicatesse* de David Foenkinos et de son adaptation cinématographique". *Synergies pays Scandinaves* 7, 57–70.
- Johnsen, Å. & Alvstad, C. 2014. "Imágenes de Cuba en Noruega: textos para turistas". *Revista Temas: Cultura, Ideología, Sociedad* 77, 35–42.
- Pulido, M & Alvstad, C. 2012. "Viaje por Colombia (1825–1826) de Carl August Gosselman en la traducción de Ann Christien Pereira (1979)". In L. Pegenaute and F. Lafarga (eds), *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Non peer-reviewed contributions to conference proceedings and festschrift

- Alvstad, C. 2009c. "Översatt skönlitteratur som historisk källa" ['Translated literary fiction and poetry as historical source']. In C. Ahlberger & T. Nilson (eds), *Historier: Arton- och nittonhundredtalens skönlitteratur som historisk källa* [Histories: Literary fiction and

- poetry from the nineteenth and twentieth centuries as historical source’]. Gothenburg: University of Gothenburg, 16–23.
- Alvstad, C. 2003b. “Lengua estándar en literatura infantil traducida en Argentina”. In I. Pascua Febles, E. Ramon Molina, Á. Perera Santana & G. Marcelo Wirnitzer (eds), *Traducción y literatura infantil*, CD-ROM, ISBN: 84–607–7028–1. 10 pages. Preparatory work for doctoral thesis. Overlap.
- Alvstad, C. 2002. “Señor Cooney eller Sr. Moscoso? Om användningen av inhemska och utländska egennamn i översatta barn- och ungdomsböcker” [‘Señor Cooney or Sr. Moscoso? On the use of domestic and foreign proper names in translated works of children’s and young-adult literature’]. In M. Koskela & N. Pilke (eds), *LSP and Theory of Translation*. Vaasa: Vaasan yliopisto, 48–57. Preparatory work for doctoral thesis. Overlap.
- Alvstad, C. 2000. “Traducción y literatura infantil en Argentina”. In J. Nystedt (ed.), *XIV Skandinaviska romanistkongressen* [Acta Universitatis Stockholmiensis, Romanica Stockholmiensia 19], CD-ROM, ISBN: 91–22–01884–0. 8 pages. Preparatory work for doctoral thesis. Overlap.
- Alvstad, C. & Platen, E. 2005. “Främlingsskap och främmandegöring: Förhållningssätt till litteratur i universitetsundervisningen” [Estrangement and alienation: Approaches to literature in academic teaching’]. In I. Valfridsson & E. Larsson Ringqvist (eds), *Forskning om undervisning i främmande språk: Rapport från workshop i Växjö 10–11 juni 2004* [‘Research on foreign-language teaching: Report from a workshop in Växjö, 10–11 June 2004’]. Växjö: Växjö University Press, 24–34. Overlap with project application.
- Agrell, B., Alvstad, C., Castro, A., Lagerwall, S. & Thorson, S. 2005. “Naturalization, Desautomatization, and Estrangement: Problems of Literary Reception and Cognition in Academic Teaching”. In K. Aijmer & C. Alvstad, (eds), *New Tendencies in Translation Studies*. Gothenburg: University of Gothenburg, 93–104.
- Aijmer, K. & Alvstad, C. 2005b. “Introduction”. In K. Aijmer & C. Alvstad (eds), *New Tendencies in Translation Studies*. Gothenburg: University of Gothenburg, 1–3.
- Bladh, E., Ramnäs, M. & Alvstad, C. 2014. “Transmissions de clichés: la Suède vue par Foenkinos dans le roman *La Délicatesse* et son adaptation cinématographique” In K. Vajta & I. Söhrman (eds), *La littérature dans la langue, la langue dans la littérature* [Acta Universitatis Gothoburgensis, Romanica Gothoburgensia]. Gothenburg: University of Gothenburg.

Published teaching material:

Alvstad, C. 2011b. "Översättning" ['Translation']. In M. Petersson (ed.), *Världens litteraturer* ['World literatures']. Lund: Studentlitteratur. 30–34.

Dissemination articles:

Alvstad, C. 2014b. "Översättningsforskaren Cecilia Alvstad kommenterar Venuti ur ett nordiskt perspektiv". *Med andra ord* 80, 14–16 (attachment I).

Alvstad, C. 2014c. "All världens berättare". In *Svensk Översättarlexikon*, http://www.oversattarlexikon.se/artiklar/All_v%C3%A4rldens_ber%C3%A4ttare (attachment II).

Alvstad, C. 2014d. "Översättning som scenbyte". *RISS: magasin for studentar og tilsette ved Institutt for nordistikk og litteraturvitenskap, Universitetet i Trondheim* 1, 19–22.

Alvstad, C. 2011b. "Översättning" ['Translation']. In M. Petersson (ed.) *Världens litteraturer* ['World literatures']. Lund: Studentlitteratur. 30–34. (also listed as teaching material).

Alvstad, C. 2008c. "Återsättning". *Glänta* 3. 1 page.

Alvstad, C. 2001. "Finns det bra översättningar?" In *Språk* [Humanistdagboken 14], 29–35.

Alvstad, C. 1995. "Felisberto Hernández författarskap". In *Hårdrock, hundar och humanister* [Humanistdagboken 8], 219–227.

Alvstad, C. and Refsdal, E. 2013. "Oversettelse". In *Store norske leksikon*, <https://snl.no/oversettelse> (attachment III).

Refsdal, E. and Alvstad, C. 2013. "Oversettelsesstudier". In *Store norske leksikon*, <https://snl.no/oversettelsesstudier> (attachment IV).